Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 51:39

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W ich rozochoceniu przygotuję im ucztę i upiję ich po to, by poszaleli – i posną snem wiecznym, i nie obudzą się – oświadczenie JAHWE.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	lecz w ich rozochoceniu przygotuję im ucztę, upiję ich do szaleństwa — i posną snem wiecznym, i nie obudzą się — oświadcza JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy się rozpalą, uczynię im ucztę i upoję ich tak, aby weselili się i zasnęli wiecznym snem, by już się nie obudzili, mówi JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdy się zapalą, uczynię im ucztę, i tak ich upoję, że krzyczeć i snem wiecznym zasnąć muszą, tak, aby nie ocucili, mówi Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	W zapaleniu ich postawię picia ich i upoję je, aby zasnęli i spali sen wieczny, a nie wstali, mówi JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy się rozpalą, przygotuję im ucztę, upoję ich tak, że będą oszołomieni: zasną wiecznym snem, by się już nie przebudzić - wyrocznia Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy się rozochocą, przygotuję dla nich ucztę i upiję ich, aż pomdleją i zasną snem wiecznym, z którego się nie obudzą - mówi Pan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy się rozgrzeją, przygotuję im ucztę i upoję ich tak, żeby radośnie świętowali, zasnęli snem wiecznym i się nie obudzili – wyrocznia JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy będą rozgrzani, dam im pić i upoję ich śmiertelnie. Zasną snem wiecznym i nie obudzą się - wyrocznia JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[a-d]W gorączce ich [żądz] przyrządzę im wrzątek, upoję ich - tak że runą, posną snem wiecznym i już się nie zbudzą. [(40)] Jak jagnięta na rzeź ich powiodę, jak barany razem z kozłami. [e] To wyrok Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	В їхній горячі Я дам їм напиток і упою їх, щоб заснули і спали вічним сном і не встали, говорить Господь.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem przygotuję im ucztę; kiedy będą rozochoceni ich upoję, aby się weselili, posnęli długotrwałym snem oraz się nie ocknęli – mówi WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Gdy się rozgrzeją, przygotuję ich uczty i upiję ich, żeby się wielce radowali; i zasną snem po czas niezmierzony, z którego się nie zbudzą” – brzmi wypowiedź JAHWE.